texte à traduire: n’oubliez pas

|  |  |
| --- | --- |
| arme (f) | vapen |
| armure (f) | rustning |
| autrefois | förr i tiden |
| avant | innan, före |
| balayer | sopa (bort) |
| blessure (f) | skada |
| cacher | gömma |
| carte (f) | karta, kort |
| ces | dessa |
| champ (m) | fält |
| chant | sång |
| connaître | känna till |
| effacer | sudda ut |
| espérer | hoppas |
| espoir (m) | hopp |
| faire le serment | ge ett löfte |
| fête (f) | fest |
| haine (f) | hat |
| larme (f) | tår |
| mémoire (f) | minne |
| millier (m) | tusental |
| moisson (f) | skörd, skördetid |
| mot (m) | ord |
| ne...que | bara |
| note (f) | notis, notering, anteckning |
| odeur (f) | lukt |
| oublier | glömma |
| partir | åka, åka iväg, dra iväg |
| pas (m) | steg |
| plonger | dyka, sänka ner |
| prière (f) | bön |
| quelques | några |
| rire (m), rire | skratt, skratta (verbet) |
| sang (m) | blod |
| se souvenir de | minnas |
| sécher | torka |
| silence (m) | tystnad |
| survivre à | överleva |
| venir - venu | komma – kommen, kommit |
| vide (m) | tom, tomhet |
| vivre – je vis | leva – jag lever |
| voix (f) | röst |

traduisez:

|  |
| --- |
| jag har tårar j’ai des larmes |
| jag har bara tårar je n’ai que des larmes |
| jag har bara tårar kvar il ne me reste que des larmes |
| jag hoppas j’espère |
| mitt hjärta hoppas mon cœur espère |
| våra hjärtan hoppas nos cœurs espèrent |
| i min by dans mon village |
| jag dyker je plonge |
| från min by nedsänkt (dykt) i tystnaden de mon village plongé dans le silence |
| jag glömmer inte je n’oublie pas |
| men jag är här mais je suis ici |
| och tomheten under mina fötter et le vide sous mes pieds |
| hur skall man överleva efter detta? comment survivre après ça? |
| jag har sopat huset j’ai balayé la maison |
| bortsopat av historien balayé par l’histoire |
| men jag lever där mais je vis là |
| jag minns mina barn se souvenir de je me souviens de mes enfants |
| jag minns mina barn se souvenir de je me souviens de mes enfants - je m’en souviens |
| jag minns barnens skratt je me souviens du rire des enfants |
| husens lukt l’odeur des maisons |
| skördefesterna la fête des moissons |
| mannens röst la voix de l’homme |
| männens röst la voix des hommes |
| när jag åker till Sverige quand je pars en Suède |
| när de gick ut till fälten quand ils partaient aux champs |
| de var tusentals ils étaient des milliers |
| jag gömmer ditt vapen je cache ton arme (f) |
| jag har gömt dina vapen j’ai caché tes armes |
| männen är gömda bakom sina vapen les hommes sont cachés derrière leurs armes |
| de skrattar åt mina tårar ils rient de mes larmes |
| jag är här i kväll je suis ici ce soir |
| de har velat förstöra ils ont voulu détruire |
| med hatord (ord om hat) avec des mots de haine haïr |
| som vi känner till que nous connaissons (qu’on connaît) |
| som vi inte känner till que nous ne connaissons pas |
| som vi inte kände till que nous ne connaissions pas |
| jag är här för att prata med Stefan je suis ici pour parler à Stefan |
| för att prata med dig pour te parler |
| för att prata med er pour vous parler |
| för att sjunga livet för er pour vous chanter la vie |
| min stad är vackrare än tidigare ma ville est plus belle/jolie qu’autrefois qu’avant |
| jag är bara en skada je ne suis qu’une blessure |
| ett hjärta utan rustning un cœur sans armure |
| för att prata med er om hopp pour vous parler d’espoir |
| han suddar ut ordet il efface le mot |
| staden är utsuddad från kartor och från minnen la ville est effacée des cartes et des mémoires |
| våra böners sång (sången från våra böner) le chant de nos prières |
| det är bara askan kvar för mig il ne me reste que les cendres |
| när blodet torkar quand le sang sèche |
| när blodet kommer att torka quand le sang séchera |
| jag vill återuppbygga min stad je veux reconstruire ma ville |
| jag ger löftet je fais le serment |
| dessa några notiser ”komna förrifrån” (som kommit från förr i tiden)  ces quelques notes venues d’autrefois |

Il ne me reste que des larmes  
Ces quelques notes venues d’autrefois  
Et le chant de nos prières  
Nos cœurs qui espèrent  
Et le vide sous mes pas  
Il ne me reste que les cendres  
De mon village plongé dans le silence  
Je ne suis qu’une blessure  
Un cœur sans armure  
Comment survivre après ça?  
Mais je suis là  
Je n’oublie pas  
Dans mon village  
Balayé par l’histoire  
Et je vis là  
N’oubliez pas  
Effacée des cartes et des mémoires  
Je me souviens du rire des enfants  
La voix des hommes quand ils partaient aux champs  
Les fêtes des moissons  
L’odeur dans les maisons  
Les éclats d’amour et de joie  
Mais je suis là  
N’oubliez pas  
Effacée des cartes et des mémoires  
Quand ils sont arrivés  
Cachés derrière leurs armes  
Ils étaient des milliers  
Ils riaient de nos larmes  
Ils ont voulu détruire  
Mes croyances sous leurs armes  
Avec des mots de haine  
Que l’on connaissait pas  
Je suis ici ce soir  
Au milieu de ces ruines  
Pour vous parler d’espoir  
Et vous chanter la vie  
Et je fais le serment  
Quand séchera le sang  
De reconstruire ma ville  
Bien plus belle qu’avant  
Mais n’oubliez pas